



University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics

Volume 3

Issue 2 *Papers from the 20th Annual Penn Linguistics
Colloquium*

Article 11

1-1-1996

The Transition from haver to ter in Portuguese

Laura Wagner
wagner.602@osu.edu

This paper is posted at ScholarlyCommons. <http://repository.upenn.edu/pwpl/vol3/iss2/11>
For more information, please contact libraryrepository@pobox.upenn.edu.

The Transition from haver to ter in Portuguese

The Transition from *haver* to *ter* in Portuguese

Laura Wagner

1 Introduction

The basic fact that underlies this paper is that in Modern Portuguese, *ter* is used to indicate possession and as an auxiliary (as in 1) but in Portuguese of the 14th century, both these roles were filled by *haver* (as in 2)^{1,2}.

- (1) a. *Tenho* a impressão de que vim jogar a cabra-cega
I-have the impression of that I-came to-play the C.
'I have the impression that I came to play blindman's bluff.' (Reis, 1977, p.47)
- b. e dizer que não me *tinha* ocorrido!
and to-tell that not me(dat) has occurred
'...and to say that it didn't occur to me.' (Reis, 1977, p.71)
- (2) a. e *ouve* hũa irmãã, que *avia* nome Noema
and he-had a sister, that has name N.
'...and he had a sister by the name of Noema' (*Bíblia Medieval*, 1958 ed., p.28)
- b. que lhe *aviam* tomado os seus servos
that him(dat.) they-had took the their slaves
'...that they took their slaves to him' (*Bíblia Medieval*, 1958 ed., p.42)

This paper examines the transition from *haver* to *ter* for possessive and auxiliary uses in Portuguese from the late 1300's to the present. In section 2, I will discuss work which posits a syntactic connection between the possessive and auxiliary uses of *have* and which originally motivated this investigation. Section 3 contains the data and an analysis of it using the Constant Rate Hypothesis (Kroch, 1989b, 1994). Section 4 outlines an alternative, semantic, account of the possessive-auxiliary connection and section 5 attempts to reconcile the data to both the syntactic and semantic accounts. The final section raises some residual questions.

¹ Actually, this is not strictly true. The primary auxiliary in the 14th century was *ser*, but it is still true that *haver* was infrequently used as an auxiliary at this time and *ter* was never used. See section 3.4

² My thanks to Clarissa Surek-Clark for her help with the translations

2 The Possessive-Auxiliary Connection

2.1 Possessive *have* is Derived from *be*

I will be adopting the so-called Benveniste-Freeze-Kayne line of thought on the syntactic connection between *have* and *be*³. The inspiration for this approach comes from the diachronic relationship between *have* and *be*, noted most prominently in Benveniste (1966). The construction of *be* + preposition (*There is to me*) can be reconstructed in Proto Indo-European with the meaning of possession. Possessive *have*, on the other hand, derives from different verbs in different languages (often from words meaning *take* or *hold*) and represents an innovation. For example, in Classical Latin (100 b.c. - 100 a.d.) there were two competing constructions that marked possession, one stemming from the PIE source (*is to me*) and one representing the innovation (*have*).

- (3) pecunia mihi est
 money(nom) me(dative) is
 'I have money'
- (4) pecuniam habeo
 money(acc) have-1st-sing-present
 'I have money'

By the time of early Romance (circa 1000 a.d.), the *have* construction became the standard way to express possession and the *is to me* construction dropped out of use. In this way, *have* replaced the *is to me* construction. This process of replacement occurred independently in every Indo-European language that has possessive *have*.^{4,5}

Freeze (1992) and Kayne (1993) argue further for a synchronic relationship between possessive *have* and *be*. On Freeze's account, possessive *have* is a locative copula and is derived by incorporating a locative preposition into *be*. Freeze argues that the existential construction (ex. 5), the predicate locative (ex. 6), and the possessive *have* construction (ex. 7) are all derived from the same source, an underlying theme-locative deep structure. (Examples are Freeze (1992) 1a-1c)

- (5) The book is on the bench.
 (6) There is a book on the bench.
 (7) Lupe has a book.

Each of these constructions has semantic constraints on their use that distinguish them from their common D.S. Thus, the existential construction displays a strong definiteness effect, the predicate locative construction is dispreferred with a [+human] subject,

³Throughout this paper I will use the English words *have* and *be* to refer generally to the words in various Romance languages that mean *have* (*avoir, haver, habere*, etc.) and *be* (*être, ser, esse*, etc.).

⁴I would like to thank Don Ringe for his help with the Latin facts and examples.

⁵However, some languages still use a *be* + preposition construction to mark possession: e.g. French (*est à moi*) and German (*ist mir*). It is not clear whether this is a residual construction or a later innovation.

and the *have* construction is limited to inalienably possessed themes when the subject is [-human]. These constraints are apparently quite common cross-linguistically (Freeze cites data from Russian, Tagalog, Finnish and Chamorro, among other languages) although in most cases (Romance and Germanic languages being notable exceptions) the (possessive) *have* construction surfaces with the same copula as the other two locative constructions, i.e. it surfaces with *be*. On this analysis, then, the *have* form is just an idiosyncratic realization of the copula *be* that arises when a preposition has been incorporated into it.

Kayne (1993) analyzes possessive *have* in substantially the same way: that is, he agrees that *have* is synchronically derived from the incorporation of a preposition into *be*. Kayne differs from Freeze on certain details (for Kayne, the incorporation is motivated by a lack of definiteness and the preposition is not located in a locative phrase but rather in the head of the DP complement of *be*) but these differences are not crucial for the purposes of the present study.

2.2 Auxiliary *have* and Possessive *have*

Kayne (1993) extends the synchronic analysis of possessives to auxiliaries. That is, he argues that *have* in an auxiliary construction is also derived from the incorporation of a null preposition into *be*. The motivation for this extension is basically that *have* and *be* are both used as auxiliaries just as both are used to mark possession.

To fulfill the structural demands of this account, Kayne argues for a complete DP structure below the auxiliary verb. This verb is always *be* underlyingly, but will surface as *have* when incorporation of the null preposition in the DP occurs. The relevant circumstances for this incorporation are of course rather different than those in the possessive case. Since identifying the conditions on incorporation in the auxiliary structure amounts to identifying the conditions on auxiliary selection, it is not surprising that the factors Kayne pinpoints (argument structure, object (clitic) raising) are the same as those traditionally associated with auxiliary selection, though they are not obviously related to other instances of incorporation. But, under this analysis, the whole topic of auxiliary selection (i.e., why some verbs are conjugated with versions of *have* and some with versions of *be*) becomes a discussion on the conditions which produce incorporation of the (null) preposition.

Putting aside the details of Kayne's proposal⁶, the main idea that is important for this study is that Kayne claims that the same syntactic process (incorporation) is responsible for the presence of *have* forms in both possessive constructions and auxiliary constructions.

⁶I am not terribly happy with Kayne's particular account of auxiliary selection, as it is very complex and involves a great deal of stipulation. I will not give a detailed account of Kayne's arguments here, as I have discussed them in a separate paper

3 The Portuguese Data

3.1 Background

Portuguese became a language distinct from Spanish and Galician around the beginning of the 14th century (Parkinson, 1990). The data for the current investigation begins with the *Biblia Medieval*, which is attributed to the late 14th century by its editor, and extends through the 20th century. Each century is represented in this study by at least one text, though in most cases, by only a single text⁷. The texts used were primarily literary, a few were philosophical and one was a history.

All instances of *haver* and *ter* were extracted from the texts until a minimum number of auxiliary and possessive uses (20) was obtained⁸ with the following exceptions: 1) for the 14th century, there simply weren't enough tokens available of auxiliaries with either *have* form; this problem is discussed further in 3.4. 2) for the 16th century, I went through four texts by the same author (Vicente) but was only able to find 14 examples of *have* type auxiliaries.

A complete chart of the number of tokens per verb (*haver/ter*), per use (possessive/auxiliary) per century is in the appendix, along with example tokens from each century.

3.2 The Data

The basic findings have been summarized in the table below. The percentages in the table below are the proportion of *haver* uses as a percentage of all *have* (*haver* + *ter*) uses in possessive and auxiliary contexts⁹. As expected, the use of *haver* declines over time and the use of *ter* rises as the latter replaces the former.

The Proportion of Use of *Haver* Versus *Ter*

Use	1300's	1400's	1500's	1600's	1700's	1900's
Possessive	95%	54%	19%	18%	17%	0%
Auxiliary	100%	57%	29%	31%	9%	16%

What is somewhat more interesting is the rate of replacement of *haver* by *ter* in the two contexts examined. The graph below is simply a plotting of the information from the chart above, but it allows us to see that the slopes of the curves for possessive and auxiliary use of *haver* are very similar. A complete statistical analysis has not yet been completed;

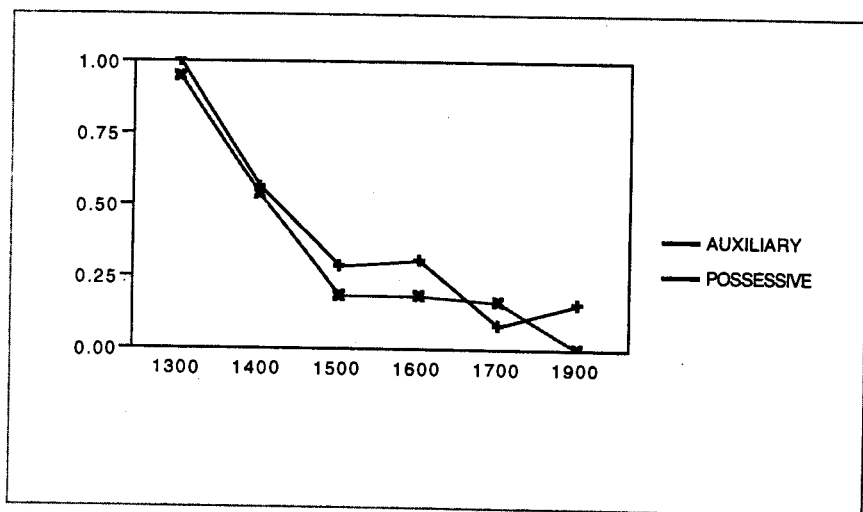
⁷For the 16th century, I used four texts all by the same author and counted them as a single text. For the 17th century, the text I began with (Portugal) provided data very unlike the rest of the data I was getting so I examined an additional 17th century text (Vieira). The data from these two sources was averaged and the average scores were used in analysis.

⁸My thanks go to Susan Garrett for her help with classification.

⁹The proportion of auxiliary uses is somewhat inflated for the 1900's due to the conservative character of the literary dialect.

all that can be said so far is that the possessive and auxiliary curves correlate highly, with $r = .97^{10}$.

The Proportion of Use of *Haver* Versus *Ter*



3.3 The Constant Rate Hypothesis

Kroch (1989b, 1994) proposes a model of diachronic change called the Constant Rate Hypothesis (CRH). Underlying this model is the idea that a single language might for a time have two grammars which compete for dominance. Until one of the grammars is

¹⁰If we throw out the data points from the *Bfblia Medieval* – see section 3.4 for possible reasons to do this – the correlation still remains high, with $r = .88$.

victorious, variation is expected as sometimes one grammar determines a given structure and sometimes the other grammar will. Since variation along any given dimension is the result of two grammars in competition, we would expect the amount of variation to depend on the abstract competition of grammars: as one grammar becomes more and more dominant, we expect less and less variation. Moreover, since a given piece of the grammar is likely to have effects in multiple constructions in the language, we would expect all of these constructions to depend on the grammar competition in the same way. In particular, we expect the rate of change from one stable set of constructions governed by a given grammar piece to another set of stable constructions governed by the replacement of that grammar piece to be the same for all the constructions in that set. Kroch (1989b) discusses Constant Rate Effects found for a variety of language phenomena.

Within the current study, if Kayne is right that there is a single grammatical process (namely, the incorporation of a preposition into *be*) governing the creation of *have* in both possessive and auxiliary contexts, then we would expect there to be Constant Rate Effect in Portuguese as it changes the realization of the incorporation from *haver* to *ter*. As noted in the previous subsection, this does in fact appear to be the case.

3.4 Early Use of *haver*

I have so far considered the transition from *haver* to *ter* independently from other phenomena in Portuguese. This is, however, somewhat misleading because there is another form, *ser*, one of the Portuguese forms of *be*, which is also used as an auxiliary (though it is not used as a possessive). Thus, when I claim that 57% of auxiliary uses are of the form *haver*, leaving the remaining 43% of auxiliary uses to *ter*, I am making no claim whatsoever about the prevalence of *have* auxiliary forms relative to *be* forms. For most of the texts this fact is not crucial, since they contain, in absolute terms, a reasonably high number of *have* auxiliaries. However, in the 14th century text, this was not the case.

For the 14th century, I have claimed that all the *have* auxiliaries used were *haver*. However, in absolute terms, there were only 3 instances of *have* auxiliaries found. Thus, although strictly speaking it is accurate to say that *haver* was the sole *have* form for auxiliaries for this time period, it is more true to say that *haver* had not yet fully taken on an auxiliary role by this time. This is in marked contrast to the abundance of *haver* forms for possessive use in this time period; *haver*'s possessive role appears to be fully established.

This causes certain problems for the CRH analysis because it points to a strong split between the possessive and auxiliary uses for *haver* and argues against there being a grammatical link between the two uses¹¹. In the next section, I will examine a quite different approach to the possessive-auxiliary connection within diachronic change.

¹¹There is further, the problem of the rapid transition between the 14th century, where *haver* is barely used as an auxiliary at all, and the 15th century, where it is quite common and in fact half of the *have* auxiliary and possessive uses have already been replaced by *ter*. Most likely, my 14th century text, the *Bíblia Medieval*, represents an extremely conservative dialect, or, just possibly, reflects an attempt at Latinization (recall that in Latin, there were no *have* auxiliary forms) of this early vernacular bible.

4 A Semantic Account of the Transition

A semantically based account, like that of Vincent (1982), handles the 14th century facts quite naturally. On Vincent's account, *haver's* use as an auxiliary is dependent on its first being established as a possessive. The link between the auxiliary use and the possessive use is not essentially grammatical but arises out of the semantic relationship between these two uses. Vincent argues for two factors which lead to the advent of the auxiliary use for possessive *have*, both stemming from its thematic structure (shown below).

(8) HAVE + Location(subject) + Neutral(object)

The Neutral role is the most neutral theta role available. Its meaning is "semantically inert, and thus takes its interpretation from the meaning of the verb rather than from any independently definable case function" (Vincent, p.76)¹².

This thematic structure links on the one hand with *be*, whose thematic structure is the following:

(9) BE + Neutral(subject)

Given the general lack of semantic content inherent in *have* and *be*, plus the similarity of their theta grids, it is easy to imagine how they might be construed as being in complementary distribution: *have* for two place predicates and *be* for one place predicates. Modern Romance language have in general used this as a criteria for auxiliary selection.

On the other hand, *have's* thematic structure interacts with the thematic structure of the participle, which Vincent defines as an adjectival co-occurring with an argument in a Neutral role. Originally, participles with *have* modified the object of the verb (in Latin, *habere*), so that the sentence below meant – at least when Cicero said it – "they have great capital invested in the province" and not "they have invested great capital in the province" (example is Vincent's number 27).

- (10) in ea provincia pecunias magnas collocatas habent
in this province capital great invested they-have

"Capital" (pecunias) fills the neutral theta requirement of both *have* and "invested". The remaining argument, the subject (they), must fill both the location theta role of *have* and the agent role of "invested". Such a dual theta identification of the subject was required commonly enough by circumstances such as these that it eventually became grammaticalized and the *have* auxiliary construction was born.

Vincent argues for a cline of semantic encroachment. On one end of the cline is Latin, where all auxiliaries are *be* forms. Proceeding down the cline, there are languages (such as French and Italian) which have allowed the possessive *have* form (derived historically from the Latin possessive *habere*) to take over part of the auxiliary usage. Further down the cline are languages which are beginning the cycle over again with the development of

¹²Vincent intends 'case function' in the sense of Fillmore (1968) where case is more or less equivalent to theta role

ter as a possessive (such as Spanish *tener*). At the end of the cline is Portuguese, which has allowed the new possessive form to take over all possessive uses and the auxiliary role as well.

Note that on this account, possessive use necessarily precedes auxiliary use, since it is only by virtue of having a possessive theta grid that a verb can begin the semantic encroachment on the auxiliary. This claim corresponds very well to the 14th century Portuguese data, where *haver* has a strong possessive presence but seems to be just beginning to take on some auxiliary uses. Moreover, there are examples among the possessive uses of *ter* that correspond to the Latin example above:

- (11) e o mesmo Assuero... que *tinha* sugeyto a seu dominio o orbe
and the same A. that has subdued to his power the world
universo
universe
'and the same Ahashuerus... that had the whole world subdued to his will.' (Vieira, p.84)
- (12) mas elle *tem* tudo feito
but demonstrative he-has all made
'But he had that one all made' (Vicente, *Auto da Festa*, p. 112)

However, this account predicts that *ter* should go through the same process as *haver*. That is, *ter* should first establish itself as a possessive and only then begin to take over the auxiliary uses. But, as we have seen in the previous sections, *ter* comes into both possessive and auxiliary roles at the same rate. Thus the semantic account handles the advent of *haver* as an auxiliary but it fails to account for the advent of *ter* in both roles.

5 Paradox and Resolution

5.1 The Paradox

This Portuguese study was undertaken with the aim of determining the nature of the relationship between possessive *have* and auxiliary *have*. The data leads to conflicting conclusions. The earliest time period examined supports a semantic account like Vincent's, and argues that the connection between the possessive use and the auxiliary use, although well motivated semantically, is not a necessary one. Given that *have* has a possessive use, Vincent presents a plausible story for how it might take on an auxiliary use, but he does not predict that such a transition must happen. Support for his position comes from a language like Spanish, where *tener* has taken over a portion of the possessive uses of *haver* but has stopped short of taking over any auxiliary uses.

The later time periods examined, however, paint a different picture. As *ter* takes over *haver*'s possessive uses, it also takes over its auxiliary uses. Moreover, the rate of the transition is the same for both uses. Following the CRH, this leads us to suppose that there

is a syntactic linking between the two uses; as *ter* and *haver* compete in the grammar, both syntactic constructions are affected at the same rate. The question remains, then, What is the connection between possessive *have* and auxiliary *have*? Are they, or are they not, syntactically related?

5.2 The Resolution

At the time of the *Biblia Medieval*, the auxiliary and possessive constructions were completely distinct from a lexical perspective: auxiliaries used *ser* and possessives used *haver*. The fact that *haver* was itself the product of an independent syntactic process of incorporation into *be* is irrelevant to the auxiliary-possessive connection since at this time there is no way or reason to connect the incorporation facts to the auxiliary use of *be*. The process of associating *haver* to the auxiliary construction appears to be consistent with a gradual semantic account such as Vincent's. Given that *haver* in possessives is derived through a process of incorporation, we must assume that the same process was also transferred to *haver*'s use in auxiliaries.

At this point, the possessive and auxiliary constructions were connected in two ways: first, they both used *haver* and second, they both accommodated the syntactic process creating *haver*. (One can see Kayne (1993) as an investigation into the ways that the auxiliary construction makes this accommodation to incorporation.) Since the lexical replacement of *haver* by *ter* shows a Constant Rate effect across auxiliary and possessive contexts, there must be a unary point in the grammar where the replacement occurs. A likely candidate for such a point is the incorporation process. We cannot therefore say that the possessive and auxiliary uses are themselves connected (since the two constructions can diverge lexically as they do before the 15th century) but we can say that the two are associated by virtue of the fact that the same process (incorporation) is used in both. The work of extending the incorporation process from the possessive construction to the auxiliary construction is accomplished gradually, piggy-backing on the semantic extension of *haver*. The replacement of *haver* by *ter* reflects a change in the incorporation process: *be* + an incorporated preposition no longer yields *haver* but instead yields *ter*. Thus, *ter* does not have to gradually establish itself first as a possessive and then extend to an auxiliary use but instead can enter the language at once in all the places that the incorporation occurs.

6 Remaining Problems

There is one major loose end to the analysis presented here. Recall that in Freeze's analysis, possessive *have* was part of a paradigm containing both the predicate locative and the existential construction. In many Romance languages (Portuguese among them) both the possessive and the existential constructions surface with *have*.

- (13) *Houve* um acidente na rua
 had-3rd-sing an accident in-the road
 'There was an accident in the road' (Williams)

Freeze is somewhat unclear about the derivation of existential *have*. Since it occurs with an overt locative PP, it is not clear what preposition can incorporate into *be* to create *have*¹³. Moreover, Freeze never explicitly states that the existential *have* construction entails any process of incorporation at all. Still, the spirit of Freeze's analysis seems to require incorporation for this construction as well.

In the current investigation, existential uses of *have* forms were not collected or tabulated. Nevertheless, it is in fact the case that in both 14th century and 20th century Portuguese *haver* is used in the existential construction. That is, *ter* categorically did not take over this use of *haver*¹⁴. If the existential *have* is derived in some way other than by incorporation (e.g., if it is base generated as is) then the fact that *ter* does not take on this use is a positive finding from the point of view of the current analysis. If, however, existential *have* is derived from incorporation just as possessive *have* is, then I have no explanation for why *ter* did not take over the existential construction.

A related problem is the connection of *haber* and *tener* in Spanish. In modern Spanish, *haber* (cognate to Portuguese *haver*) is used for possessive and auxiliary uses. Spanish *tener* (cognate to Portuguese *ter*) however, has only partially replaced *haber* in possessive uses and not at all in auxiliary uses. Assuming an incorporation analysis is valid for Spanish as well, I again have no explanation for why the transition to the new form (in this case *tener*) should stop so firmly halfway.

Thus, the extent to which the current analysis can fit the entire range of data still remains for future research.

7 Appendix

Token Information:

¹³In French, there is a locative morpheme that co-occurs with *have* in the existential – the *y* of *il y a*. However, I am uncertain whether this could be used as evidence for incorporation of some additional locative phrase, and moreover, even if the argument goes through for French, it might not for Portuguese since there is no equivalent locative marker in Portuguese *have* existentials.

¹⁴In a footnote, Freeze claims that *ter* is used in the modern existential construction and Clarissa Surek-Clark, a Brazilian Portuguese speaker agrees (p.c). However, Williams' (1942) grammar disagrees, as does A. Esposito (p.c.). The differing judgments reflect a trans-Atlantic dialect split in Portuguese. Since all of my data comes from Protugal Portuguese, the Williams and Esposito judgments are more pertinent.

Date	Text	Possessive		Auxiliary	
		<i>haver</i>	<i>ter</i>	<i>haver</i>	<i>ter</i>
1300's	Biblia	40	2	3	0
1400's	Duarte ¹⁵	275	235	47	36
1500's	Vicente Texts	7	30	4	10
1600's	Portugal	4	19	18	11
	Vieira	5	21	0	30
	average	4.5	20	9	20.5
1700's	Aires	6	30	2	21
1900's	Reis	0	24	6	32

Example tokens: (a) examples are possessives; (b) examples are auxiliaries.
14th Century (*Biblia Medieval*)

- (14) a. E Ysac *ouve* temor de lhe tomarem Rebeca sua mulher
and Isaac had fear of him(dat) take R. his wife
'And Isaac was afraid that someone would take Rebecca, his wife' (p.48)
- b. que *aja* cuidado de ajuntar
which he-had take-care of to join
'which he took care to join together'(p.66)

16th Century (Vicente texts)

- (15) a. Tu não *tens* nenhum miolo!
you not you-have no brains
'you don't have any sense' (*Exortação Da Guerra*, p.40)
- b. Ho frio ho *tem* trespassado
the cold the he-has pierced
'The cold that he went through' (*Auto de Deus Padre e Justiça e Misericordia*.
p.73)

17th Century (Portugal and Vieira)

- (16) a. mas os titulos não *tinhão* limite
but the titles not he-had limit
'But he had titles without limit' (Vieira, p. 84)
- b. tanto Sol *há* dado A um Português...
much sun has given to a portuguese
'...so much of the Sun was given to a Portuguese (man)' (Portugal, p. 144)

¹⁵The data reported here are taken from Russo, 1942

18th Century (Aires)

- (17) a. Essa infinita variedade dos objectos *tem* a mesma causa por origem
 This infinite variety of objects has the same cause for origin
 'This infinite variety of objects having the same cause of origin' (p. 10)
- b. *tem* feito da terra hum espectáculo de sangue
 it-has made on land one spectacle of blood
 'It made a spectacle of blood on the land' (p.113)

20th Century (Reis)

- (18) a. O Dr. Figueira *tinha* residência ao alto da villa
 the dr F. has house in high of town
 'Dr. F had a house in the good part of town' (p. 69)
- b. ...que se *tivesse* suicidado
 which refl he-had committed-suicide
 '...that he had committed suicide' (p. 71)

References

- Aires, Mathias (1752) *Reflexoes Sobre a Vaidade dos Homens*. Facsimile edition, 1967, Rio de Janeiro: Bibliotheca Nacional. (18th Century)
- Benveniste, E. (1966) *Problèmes de Linguistique Générale*. Paris: Gallimard.
- Bíblia Medieval Portuguesa* (13xx); Serafim da Silva Neto (ed.), 1958 edition. Rio de Janeiro: Ministério da educação e Cultura Instituto Nacional do Livro. (late 14th Century)
- Fillmore, Charles (1968) "The Case for Case." In Bach and Harms, eds. *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, Reinhart and Winston, 1-88.
- Freeze, Ray (1992) "Existentials and Other Locatives." *Language* 68, 553-595.
- Huber, Joseph (1933) *Altportugiesisches Elementarbuch*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Kayne, R. (1993) "Towards a Modular Theory of Auxiliary Selection." *Studia Linguistica* 47.
- Kroch, A. (1989b) "Reflexes of Grammar in Patterns of Language Change." *Language Variation and Change* 1, 199-244.

- Kroch, A. (1994) "Morphosyntactic Variation." In K. Beals, ed. *Papers from the 30th Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*.
- Parkinson, Stephen (1990) "Portuguese." In B. Comrie, ed. *The World's Major Languages*. New York: Oxford University Press, 260-278.
- Portugal, D. Francisco de. (16XX) *Arte de Galantaria*. Reprinted 1943. Porto:Domingos Barreira. (17th Century)
- Reis, Jorge (1977) *Matai-vos uns aos outros!* Lisbon: Editorial Caminhô. (20th century)
- Russo, Harold J. (1942) *Morphology and Syntax of the Leal Conselheiro*. Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania. (15th Century source)
- Vieira, António (1649-1664) *História Do Futuro*. Reprinted in 1976, Münster Germany:Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung. Volume 1. (17th Century)
- Vincent, Nigel (1982) "The Development of the Auxiliaries HABERE and ESSE in Romance." In Vincent and Harris, eds. *Studies in the Romance Verb*. London: Croom Helm, 71-96.
- Vicente, Gil (151X) *Auto da Festa*. Reprinted 1906, Lisbon: Impresna Nacional. (16th Century)
- Vicente, Gil (151X) *Exortação Da Guerra*. Reprinted 1944, Lisbon: Edições da Revista Ocidente. (16th Century)
- Vicente Gil (1536-1560) *Obra Famosissima: da Geração Human*. In I.S. Révah (ed.) *Deux Autos Méconnus de Gil Vicente* Lisbon: Oltostráfica ltd. 1944. (16th Century)
- Vicente, Gil (1536-1560) *Auto de Deus Padre e Justiça e Misericórdia*. In I.S. Révah (ed.) *Deux Autos Méconnus de Gil Vicente* Lisbon: Oltostráfica ltd. 1944. (16th Century)
- Williams, Edwin B. (1942) *An Introductory Portuguese Grammar*. New York: F.S. Crofts and Co.